

Das theologische Hauptwerk des Ishāq Ibn Ğubayr

Bedingt durch die erfolgreiche Missionsarbeit verschiedener katholischer Orden (siehe S. 210) schloß sich im 17. Jahrhundert ein Teil der syrisch-jakobitischen Christen der römisch-katholischen Kirche an. Ab dem 18. Jahrhundert ist unter diesen "katholischen Syrern" eine rege literarische Tätigkeit zu beobachten, wobei die Schwerpunkte ihres arabisch verfaßten Schrifttums auf theologisch-dogmatischem und moraltheologischem, aber auch auf historisch-biographischem und zeitgeschichtlichem Gebiet lagen. Zu den herausragenden Vertretern dieser Glaubensrichtung gehört der in Mossul geborene Ishāq (Isaak) Ibn Ğubayr (starb 1721), der seine theologische und philosophische Ausbildung in Rom erhielt, in den Orient zurückgekehrt, verschiedene hohe geistliche Ämter innerhalb seiner Kirche übernahm und zuletzt als apostolischer Statthalter seine Glaubensgemeinschaft in Rom vertrat.

Neben theologischen Traktaten hat Ishāq auf Arabisch eine syrische Grammatik verfaßt und die *Summa theologica* des Thomas von Aquin aus dem Lateinischen ins Arabische übersetzt. Als sein Hauptwerk gilt die theologisch-dogmatische Abhandlung mit dem Titel "Verständnis des Heils und Straße zur Erreichung des Lebens" (*Mudrik an-nağāt*

wa-maḥağğat al-fawz bi-l-ḥayāt). Es handelt sich dabei um eine Zusammenfassung der katholischen Lehre von der Menschwerdung, die inhaltlich wie auch formal an den lateinischen Lehrbüchern der abendländischen Scholastik ausgerichtet ist. Die Abhandlung zerfällt in 7 Hauptstücke (*aṣḥāḥāt*), die sich wiederum in Abschnitte (*fuṣūl*) und Artikel (*maqāsid*) mit Thesen, Beweisen, Zeugnissen usw. untergliedern. Zitiert werden neben den Kirchenvätern einschlägige syrische Autoritäten von Ephräm dem Syrer bis Barhebraeus, darüber hinaus auch der arabische Philosoph Ibn Sinā.

Literatur: GAP Bd. 2, S. 389f.; Abfalğ/Krüger, *Wörterbuch*, S. 342ff.; GCAL Bd. 4, S. 47ff.; Rudolf Macuch: *Geschichte der spät- und neusyrischen Literatur*, Berlin/New York 1976, S. 28f.

Abb. 111 Das theologische Hauptwerk des Ishāq Ibn Ğubayr
Ms. orient. A 2873, Bl. 151b/i52a. 21x15 cm (15,5x9 cm).
Arabisch (Nashī) und Syrisch (Serḫā-Schrift), 17. Jahrhundert.

Die Blätter sind zu 20 Zeilen mit gutem, teilweise vokalisiertem Nashī beschrieben. Überschriften zu den Hauptstücken, Abschnitten und Artikeln sowie Teilüberschriften und die einzelnen Autoren, aus denen ausgiebig zitiert wird, sind rot hervorgehoben. So erscheint am Schluß des ersten Artikels des 3. Abschnitts von Hauptstück 7, welches das Verhältnis Christi zur Trinität behandelt, ein wörtliches Zitat aus einer Schrift des Severianos (von Gabbālā?) (Bl. 151b, Z. 6 v.u. bis 152a, Z.6), wobei das in der linken Kolumne stehende syrische Originalzitat rechts arabisch übersetzt ist. Daran schließt sich die dreizeilige, rot hervorgehobene Überschrift des zweiten Artikels an, der das Verhältnis der göttlichen zur menschlichen Natur Christi behandelt.

N.N.

189

اليه والملائكة من جيران في الملبس فيصعدوا القول ان هذا
 الابن حلي وهذا الملائكة بسبب شركة في الملبس وهذا
 الصلح الموجد فيه الصغار والملائكة وبلاشعير يقال ان
 على بعضها بعض وايضا الانسان الميران التالي فيقال هذا
 الميران ملحق بالعنق وكذا في التجسد بسبب اتحاد التري
 اي اتحاد الطبيعة البشرية في اناس في قوم واحد اي
 قوم الله فيصدق القول من السج ان الله انسان وانما
 الله دليل على انفس نفوس كما ان الثلاثة اقانيم للقدس متحد
 في الذات الالهية الواحدة. وبسبب اتحاد في الذات الالهية
 يقال الابن اولادهم وابن الله تام وروح القدس اولادهم
 ثلاثة الله واقوم واحد بسبب اتحاد كذلك الميعتان
 للمحبة الالهية وانما في اتحاد في قوم الكلمة الواحدة
 فيقال الله انسان وانسان الله وليس سبحانه وبالسبحه
 واحد بسبب الاتحاد والتشاهد لذلك القديس بسبب يسا
 من المير الذي قاله على وجه مذهب الملائكة
 بلاد سيدنا بالجنس. وهو روح واحد في حصة اجساد
 كما ان نقول ابنه وابنهم. حنة في حدة اداء حنة
 روح قديس ثلاثة اقانيم. موصلا بصحة الكلام فيصعد
 تكريم وبطبيعة واحدة. فكذا مع. موصلا في حدة
 نفوسه ويعترف. فكذا مع. موصلا مع. موصلا مع.

٤

المتقول الالهية والانانية. وان في حدة الالهة وانما
 طبيعة في تكريم في حدة. لمع حنة فكذا مع. موصلا
 واحدا في حدة. وايضا موصلا في حدة مع. موصلا
 واحدا في حدة واحدة. حنة مع. موصلا
 وتدرجها واحدا في حدة. موصلا في حدة موصلا
 واحدة. موصلا
 التقصد الثاني وان شركة الصفات هي حدة الطبيعة الالهية
 في الطبيعة الانانية من نظامه في حدة موصلا فقط حتى
 الصفات ذاتها غير متغيرين في حدة موصلا في حدة اول نقول
 لانه تكون شركة الصفات مجرد تسمية فقط لتع ان الجسد
 قادر على كل شيء بالقوة الالهية المشتركة الاله. وان غير
 محدود بغير محدودية. وحاضر في كل مكان وان ليس بسيط
 ويؤثر في ظهوره ونوره عن نور الاجساد في كل شيء وهذا حال
 من حدة انه ضعيف وانهم من الامم والوقت وان حدة
 كقولهم في حدة وانما في حدة التي است هناك وان حدة هذا
 العالم. في حدة ليس هو حدة. وموصلا في حدة. وموصلا
 من حدة في حدة حنة وان ليس الذي بان انه ان الذي
 القول. وبسبب حدة حنة انه كحدا. وان حدة موصلا
 قوله لهما حدة موصلا حنة في حدة. وقوله للتلاميذ
 حنة وانظر وان الروح ليس هو حدة كما ترون حنة في

188